

## برگه راهنما

در مورد دوره های آموزشی جهت کمک به همزیستی برای آندسته از خارجیان و شهروندان کشور های عضو بازار مشترک که مدت زیادی است که در آلمان زندگی میکنند.

### شهروندان عزیز، خاتمه ها و آقایان محترم،

چنانچه شما بعنوان شهروند خارجی مدت زیادی است که در آلمان زندگی میکنید و یا شهروند یکی از کشورهای عضو بازار مشترک هستید، میتونید تقاضای شرکت در یکی از دوره آموزشی برای کمک به همزیستی را به اداره ایالتی (بوندس آمت) ارائه دهید.

این امر در صورتی امکان پذیر است که شما بر اساس قانون اقامت، قانوناً حق شرکت در چنین دوره ای را نداشته و یا این حق را دارا بوده و آنرا از دست داده باشید.

بچه ها، نوجوانان و افراد بالغ جوان که هنوز به مدرسه میروند، حق شرکت در این دوره ها را ندارند.

### دوره آموزشی برای کمک به همزیستی چیست؟

دوره آموزشی شامل یک دوره آموزش زبان تا مدت ۶۰۰ ساعت تدریس زبان و یک دوره آموزشی ۳۰ ساعته تدریس مددکاری برای آشنائی با شرایط موجود میباشد.

شما در دوره آموزش زبان، واژه هائی را که برای حرف زدن و نوشتن در زندگی روزمره نیاز دارید، یاد خواهید گرفت. این امر شامل تماس گرفتن با مراجع، گفت و شنود با همسایگان و همکاران، نوشتن نامه ها و پر کردن فرم پرسشنامه ها میشود.

دوره آموزشی از بخشهایی که هر یک از آنها شامل ۱۰۰ ساعت تدریس میشود، تشکیل شده است. قبل از شروع هر دوره آموزشی از شما امتحان بعمل آمده و در یک تست مشخص میشود که کدام دوره آموزشی برای شما مناسب است.

دوره آموزشی مخصوص سمت گیری به شما در خصوص زندگی در جامعه آلمان آگاهی داده و به شما در زمینه مقررات حقوقی، فرهنگ و تاریخ کشور آلمان آموزش میدهد.

در پایان دوره های سمت گیری یک آزمون نهائی از شما بعمل میآید که از دو بخش تشکیل شده است. در بخش اول - در صورتی که در آزمون کتبی و شفاهی قبول شوید - به شما یک مدرک رسمی زبان داده میشود. بخش دوم امتحان در مورد مطالبی است که شما در دوره سمت گیری آموخته اید. نتیجه آزمون، از طرف برگزار کننده اینگونه دوره ها به صورت گواهی در اختیار شما قرار داده خواهد شد.

از آن گذشته شما حق دارید، در خصوص شرکت مستمر خود در دوره های سمت گیری تأییدیه ای دریافت کنید. برگزار کننده دوره ها باید در پایان هر دوره تأییدیه ای برای شما صادر و آنرا در اختیار شما قرار دهد.

### مزایای شرکت در دوره های آموزشی جهت کمک به همزیستی

آندسته از خارجیانی که جزء شهروندان کشور های عضو بازار مشترک نبوده و مایلند که از اجازه اقامت دائمی در آلمان برخوردار باشند، باید شرایط خاصی را دارا باشند. از جمله این شرایط دانستن کافی زبان آلمانی و همچنین معلومات پایه ای در مورد قانون و مقررات اجتماعی و مناسبات زندگی در آلمان میباشد.

با گذراندن موفقیت آمیز دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی، یکی از شرایط مورد نیاز برآورده شده است.

از آن گذشته شما میتونید با برآورده کردن این شرط احتمالاً زودتر تابعیت این کشور را بدست آورید.

تقاضای شرکت در دوره آموزشی برای کمک به همزیستی

لطفاً فرم تقاضای موافقت با شرکت در دوره آموزشی را بطور کامل و خوانا پر کنید. علاوه بر این شما میتوانید برای این منظور در نزدیکی خود به یک برگزار کننده چنین دوره ای مراجعه کرده و از این شخص برای ارائه تقاضانامه کمک بگیرید.

فرمهای تقاضا را میتوانید از ادارات اتباع بیگانه، از طریق برگزار کنندگان دوره های آموزشی و همچنین از طریق اداره ایالتی امور مهاجرت و پناهندگان ([www.bamf.de](http://www.bamf.de)) تهیه کنید. تقاضای خود را بعد از تکمیل کردن به آدرس شعبه محلی اداره ایالتی ارسال نمایید.

در صورت پذیرفته شدن جهت شرکت در دوره آموزشی برای کمک به همزیستی، از طرف اداره ایالتی یک تأییدیه کتبی دریافت خواهید کرد. همزمان با آن، یک لیست از برگزار کنندگان دوره آموزشی برای کمک به همزیستی را که در نزدیکی محل زندگی شما چنین دوره هایی را برگزار میکنند، دریافت خواهید کرد.

در ورقه تأییدیه تحت عنوان "حق شرکت در دوره آموزشی تا تاریخ ... اعتبار دارد" یک تاریخ قید شده که شما تا آن تاریخ میتوانید دوره آموزشی برای کمک به همزیستی را شروع کنید. لطفاً در اسرع وقت خود را جهت شرکت در دوره آموزشی برای کمک به همزیستی، به یک برگزار کننده دوره آموزشی معرفی کرده و تأییدیه کتبی خود را در خصوص داشتن حق شرکت در دوره آموزشی به برگزار کننده ارائه دهید!

هزینه های دوره آموزشی برای کمک به همزیستی

برای شرکت در دوره آموزشی همزیستی باید شما مبلغ ۱ یورو در ازای هر ساعت تدریس به برگزار کننده دوره آموزشی پرداخت کنید. این مبلغ باید برای هر مرحله از دوره آموزشی که شامل ۱۰۰ ساعت تدریس میباشد، و همچنین برای دوره سمت گیری در اول هر دوره آموزشی پرداخت شود.

چنانچه شما شخصاً در آمدی ندارید، باید شخصی که مسئول پرداخت هزینه زندگی شماست، این هزینه را بپردازد.

آن دسته از دارندگان حق شرکت در دوره ها که بر اساس کتاب دوم مدد کاری اجتماعی (حق بیکاری براساس آربایتزلونز گلد ۲-۲) و یا بر اساس قانون مدد کاری اجتماعی (کمک هزینه اجتماعی - سوسیال هیلفه -) دریافت کننده کمک مالی هستند، میتوانند از پرداخت این مبلغ معاف شوند.

این مطلب در مواردی که مسئول تامین کننده هزینه زندگی شخص شرکت کننده از اینگونه راندمانها استفاده میکند نیز صدق میکند.

برای معافیت از پرداخت هزینه، باید تقاضانامه کتبی خود را به آن شعبه منطقه ای اداره ایالتی که مسئول رسیدگی به امور شماست (مراجعه شود به لیست آدرسها)، ارائه دهید. لطفاً مدارک اثبات دلایل معافیت را به پیوست ارائه دهید (فتوکپی تأییدیه های مربوطه). لطفاً تقاضای خود را حد اکثر در زمانی که قصد معرفی خود نزد برگزار کنندگان دوره های آموزشی را دارید، ارائه دهید. فرمهای تقاضا را میتوانید از هم از طریق برگزار کننده دوره های آموزشی و هم از طریق اداره اتباع بیگانه مسئول خود تهیه کنید.

آن دسته از افراد دارای حق سرپرستی که از پرداخت هزینه ها معاف شده اند - در صورتی که از دریافت اینگونه کمکها محروم شده باشند - باید چنانچه بر اساس کتاب دوم مدد کاری اجتماعی (حق بیکاری براساس آربایتزلونز گلد ۲-۲) و یا بر اساس قانون مدد کاری اجتماعی (کمک هزینه اجتماعی - سوسیال هیلفه -) کمک هزینه زندگی دریافت میکنند، مراتب را بلافاصله به اداره ایالتی اطلاع دهند

هزینه آزمون نهائی را باید خودتان بپردازید. در این مورد نیز شما میتوانید با ارائه تقاضا نامه کتبی از پرداخت این مبلغ معاف شوند. تقاضای خود را باید به آن شعبه منطقه ای اداره ایالتی که مسئول رسیدگی به امور شماست ارائه دهید. این فرمهای تقاضا را نیز میتوانید از طریق برگزار کنندگان دوره های آموزشی و همچنین از طریق اداره ایالتی امور مهاجرت و پناهندگان ([www.bamf.de](http://www.bamf.de)) تهیه کنید.